

Inhalt

| | |
|---|-----|
| Vorwort | 7 |
| 0. Einleitung..... | 9 |
| 1. Der Rezeptionsverlauf..... | 15 |
| a. Übersetzungen und Aufführungen..... | 15 |
| b. Die inneren Grenzen des Zeitraumes 1945-1995..... | 21 |
| c. Polnische Regieführung..... | 33 |
| 2. Die Gewichtungen innerhalb des polnischen Repertoires in Deutschland..... | 39 |
| a. Der nationale polnische Kanon bis 1918 und seine Repräsentation in Deutschland..... | 40 |
| b. Die Dramen aus der Zwischenkriegszeit..... | 47 |
| c. Gegenwartsdramatik..... | 53 |
| Jerzy Andrzejewski..... | 57 |
| Roman Brandstaetter..... | 62 |
| Kazimierz Moczarski..... | 64 |
| Unterhaltungsstücke: Marek Domański, Agnieszka Osiecka und andere..... | 67 |
| Bohdan Drozdowski..... | 74 |
| 3. Die Prägung des <i>Polnischen</i> der Texte bzw. seine Übersetzung..... | 79 |
| a. Themen und Motive..... | 79 |
| b. Intertextuelle Bezüge..... | 97 |
| c. Figuren..... | 113 |
| d. Sprachprobleme..... | 127 |
| e. Realia..... | 151 |
| 4. Fallbeispiele (Ost vs. West)..... | 161 |
| a. Leon Kruczkowski (1900–1962)..... | 162 |
| b. Ireneusz Iredyński (1939–1985)..... | 180 |
| c. Zbigniew Herbert (1924–1998)..... | 192 |
| d. Tadeusz Różewicz (*1921)..... | 205 |

| | | |
|----|---|-----|
| 5. | Die Aktualisierung der Dramen durch die deutschen Theater im Echo der Kritik und deren Begründungszusammenhang | 223 |
| | a. Andersartigkeit und Anverwandlung..... | 224 |
| | Ost vs. West: „Theater der Zeit“ und „Theater heute“..... | 225 |
| | Die ‚nationale Markierung‘..... | 226 |
| | Der andere Weltausschnitt und seine Funktion..... | 227 |
| | Polen vs. Deutschland (Ost und West): | |
| | Die Wirkung der Dramen– bzw. Theatertradition..... | 233 |
| | Das Problem des ‚Naturalismus‘ auf den Bühnen der DDR (Różewicz / Mrożek)..... | 236 |
| | Das Problem des <i>Absurden Theaters</i> in Westdeutschland (Gombrowicz)..... | 239 |
| | b. Das Sinnfällige der polnischen Dramen bzw. ihrer Theateraufführung..... | 247 |
| 6. | Anhang..... | 257 |
| | a. Register: Autoren, Stücke, Aufführungen..... | 257 |
| | b. Verzeichnis der Dramentitel..... | 269 |
| | Deutsch (Sorbisch) – polnisch..... | 269 |
| | Polnisch – deutsch (sorbisch)..... | 273 |
| | c. Namenverzeichnis..... | 278 |
| | d. Auswahlbibliographie..... | 284 |